



















晚会)也会相对举行得较早,一般在19时左右就开始了。”(Li, 2012)这些差别都影响着处在中泰跨文化交际场的实践者对于两方时间上的心理期待程度,进而产生跨文化误解。中泰两国人民在一天的时间安排上有着不同的表现。

#### 4.3.4 跨文化交际中的地点

跨文化活动同样离不开地点。寺庙是泰国人的精神生活场所。与中国寺庙远离闹世,处于静谧之处不同,泰国寺庙与泰国人的日常生活融入一体。在泰国有过生活体验的人会观察到,有泰国人甚至喜欢饭后带着孩子去寺庙内空场区做运动。这些在中国人眼中是比较特别。此外,中国虽也有大量佛教徒,但是佛教生活与中国人日常生活的融合程度远低于泰国社会。多数中国人是无宗教信仰者,是深受宗法观念、儒家传统约束的。因此,对于大多数中国人而言,寺庙是一种文化场所,与个体生活有距离。这也就是为什么当今大多数的中国寺庙成为了文化观光地点的原因,寺庙的宗教功能在很多中国人心中是模糊的、弱化的。

由于上述原因,诸如寺庙这样的地点,在跨文化交际中的意涵有区别,由这些地点产生的行为规范、语言规范等也就成为了中泰跨文化交际中误解的产生源。

#### 4.3.5 跨文化交际中的观众

表演行为是依托观众产生的,表演的意义和完成效果与观众有非常大的关系。在跨文化交际行为中,“观众”的概念也是存在的。例如,听“甲”、“乙”两人谈话的第三方“丙”就是观众。跨文化交际与观众的关系也是值得讨论的。交际中,我们会根据交际观众是谁、多少、对观众的了解程度来调整自己的交际行为。例如,作为教师,与朋友聊天时,如果在场有自己的学生,那么自然会以“为人师表”的行为规范来调整自己的交际活动。再如,工作场合,同事间的互动也会视领导或老板是否在场而调整。这些都是观众在跨文化交际中的重要性体现。

结合上文对“角色”的阐述,如果中泰跨文化交际中,对于“观众”角色在两者文化意涵区别不够了解,那么就容易产生对“观众”角色的误判,而导致跨文化交际误解。

#### 4.3.6 跨文化交际中的脚本

舞台、影视表演,脚本是演员表演的素材,通过说台词传递情绪、表达思想发展情节等,台词脚本的语气、语调、抑扬顿挫都会对故事情节和情绪表达有所塑造。在跨文化交际中,脚本或者台词也会贯穿跨文化言语交际。跨文化交际双方从各自的脚本了解对方、判断对方,进而发展跨文化交际行为,并在交际者的言语节奏和语气、句调中来揣摩对方的想法与情绪。

例如，中泰语言虽都有声调，但是泰语又有长短音的区分，我们观察到特别是有时不了解泰国语语言特征的中国人会对交际对方的语言面貌产生误读。一些中国人的概念中，句尾的长音会让人感觉到说话者是有不耐烦的情绪。

据此，我们根据学者吴伟克（Galal Walker）、秦希贞对于表演要素与跨文化交际关系的阐述，从表演行为的时间、地点、角色、观众、脚本（台词）等要素方面，对中泰跨文化交际误解产生的原因进行了观察与分析。

## 5. 中泰跨文化交际误解处理与在泰中国文化教学

解读中泰跨文化交际误解的问题，是为了向中泰跨文化交际实践者提供跨文化交际的建议，改善中泰跨文化交际行为，降低误解产生的可能性。由此，我们试图将以上章节中讨论的结果，与中文在泰教学工作中的文化教学工作结合，尝试为该工作提供更多思路，丰富面向泰国学习者的文化教学思路和手段。在文化教学方面可以参考以下教学方法，在提升中文学习者语言能力的同时，使之获得跨文化交际能力，成为真正“恰到好处”使用目的语进行跨文化交际的人。

体演文化教学法是美国俄亥俄州立大学吴伟克（Galal Walker）教授最先提出的教学法。这种教学法强调语言、文化、体演三者联系，突出目的语社会环境下的交际场景的真实性和语言使用得体性。“该教学法将行为文化融入语言教学中，目标是让学习者能在目的语文化环境中得体、自如地运用目的语进行交流……提倡将语言、文化、交际相结合，……以‘积累文化故事’为教学内容，以体演作为主要教学方法，构建学习者关于目的语的文化观，从而提高学习者的语言运用能力和跨文化能力”。（Xi, 2020）

面向泰国学生的中文教学常常将“语”、“文”分置，中国文化教学内容、了解中国社会生活等，往往被语言教师视为中文教学的补充或者语言教学外的“佐餐”。这种教学方式会导致语言知识与跨文化交际场景的割裂，学生在掌握语言知识却无从应用，这也就是我们时常能够看到很多语言水平的外国学习者在与中文母语者交际时出现表达不得体、表达生硬、书面语口语混用，场景词汇缺乏等现象的原因所在。

体演文化教学法以文化故事为主要教学内容，在包含必要语言知识的同时，更能为学习者提供一种应用语言的场景，为语言应用提供上文提及的跨文化交际的要素，即时间、地点、角色、观众与台词。这种教学手段下掌握语言的学习者能够将语言本体与语用环境、语体色彩等综合思考，进而较为全面地去掌握目的语并得体应用目的语。

因此，我们期望语言教学活动能够正确认识文化教学内容的意义，从提高对语言学习者的成果期待出发，使中文教学不再在纠正发音、积累词汇、掌握句型的层面徘徊，而是重新审视自己教学活动对学生达到“成功的跨文化交际实践者”这一学习目标的贡献。

## 6. 结语

本文从中泰跨文化交际活动历史出发,说明了中泰跨文化交际活动的历史久远且充满活力;继而从跨文化交际的核心与过程两方面来对中泰跨文化差异进行了举例。在简要说明了研究中泰跨文化交际的一些基本理论后,参考学者秦希贞“文化故事”的概念,对中泰跨文化误解的形成进行了观察。同时,也在学者吴伟克(Galal Walker)分析交际行为的五个要素的基础上,分别对中泰跨文化交际误解的成因进行了进一步说明。最后,对泰国中文教学中的文化教学方面提出了自己的观点。我们认为,文化教学不仅不该与语言教学割裂,更应从学习者学习目标的层面重新认识文化教学的重要性,在语言教学中更应突出跨文化交际能力的培养,例如运用“体演文化教学法”来训练泰国中文学习者对中文的整体把握,运用“文化故事”作为教学材料,在语言教学中培养学生得体运用中文的能力。

本文只是做了从“体演文化教学法”的相关概念去观察中泰跨文化交际,这种研究思路不免视野狭窄。同时,本人对于“体演文化教学法”的理解也未必全面,也可能导致文章在写作上存在理论基础不够牢固的问题。限于研究能力和篇幅,本文一定存在诸多不足,但希望以此拙作能够引起在泰中文教学者对于“体演文化教学法”的研究兴趣,也希望读者对于文章不足之处的谅解。

## 参考文献

- Chen, H., Xiong, T., & Nie, W. (2014). *Introduction to Thai culture*. China Publishing Group: World Book Publishing Company. (in Chinese)
- Duan, L. (2014). *A general history of Thailand*. Shanghai Academy of Social Sciences Press.
- Galal, W. & Noda, M. (2010). *Embodied cultural teaching method: Path to advanced skills (12)*. Hubei Education Press. (in Chinese)
- Hu, W. (1999). *Introduction to intercultural communication*. Foreign Language Teaching and Research Press. (in Chinese)
- Li, J. (2016). *Research on Thai teacher's day: A case study of Prince of Songkla University Hat Yai campus* [Unpublished master's thesis]. Guangxi University for Nationalities. (in Chinese)
- Li, Z. (2012). Cross-cultural communication perspective on the similarities and differences in Chinese and Thai cultural notions of time. *Rule of Law and Economics, (Mid-month)*3, 136-137. (in Chinese)

- Qin, X. (2017). *Understanding intercultural misunderstandings between Chinese and American cultures: Applying the performed-culture approach*. Foreign Language Teaching and Research Press. (in Chinese)
- Thanachakornkiat, P. (2019). *A comparative study of nonverbal communication etiquette between China and Thailand* [Unpublished master's thesis]. Zhejiang University. (in Chinese)
- Xia, H. (2020). *Practice and effect analysis of embodied cultural teaching method in elementary Chinese listening and speaking courses* [Unpublished master's thesis]. Jinan University. (in Chinese)
- Yu, H. (2013). *Study on foreign Chinese communication ability from the perspective of human performance theory*. [Unpublished doctoral dissertation]. Xiamen University. (in Chinese)
- Zhu, Y. (2015). *Investigation of collectivism and individualism tendencies in nonverbal communication of Chinese and Thai students* [Unpublished master's thesis]. Yunnan Normal University. (in Chinese)